

E11 - The Villainess Always Gets Condemned

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:17] Ailey

If I'm so in your way,

I'll just disappear from your sight!

SIGN I'm the Villainess,

So I'm Taming the Final Boss

SIGN I'm the Villainess,

So I'm Taming the Final Boss

SIGN The Villainess Always Gets Condemned

[02:01] Claude

You are... Belzebuth?

[02:07] Belzebuth

My lord is still willing to call me by name!

[02:09] Keith

My name is Keith, my lord.

[02:12] Keith

Oh, this is unacceptable.

[02:15] Keith

The cushions are placed at the wrong angle.

[02:20] Keith

The tea looks terrible, as well.

Let me prepare another cup.

[02:30] Keith

So? Are you planning on dissolving
your engagement with Lady Aileen?

[02:37] Keith

It can't be helped, if that's your wish.

[02:39] Keith

However, saying she's
unnecessary is going too far.

[02:41] Keith

I don't remember raising you to hurt
a woman's feelings unnecessarily.

[02:45] Claude

I-I didn't!

[02:47] Claude

I just didn't want her to
get any closer to me...

[02:52] Keith

And your feelings were transmitted to
the demons in a warped sort of way?

[02:57] Keith

How does my lord feel about this?

[03:03] Keith

Bel?!

[03:04] Belzebuth

There was poison on the chest, so I purified it.

[03:08] Belzebuth

Damn humans!

[03:10] Keith

Please think before you act!

[03:13] Belzebuth

I don't care.

[03:14] Claude

Bel, put out the fire at once.

[03:22] Belzebuth

My lord!

[03:23] Belzebuth

Your orders.

[03:28] Claude

Bring Aileen Lauren d'Autriche to the ball.

[03:40] Isaac

Are you really not going to the ball?

[03:44] Aileen

I'm going to focus on my career!

[03:46] Aileen

I won't be executed if the
engagement is dissolved, anyway.

[03:50] Aileen

It doesn't matter anymore
if I'm disowned, either!

[03:53] Isaac

Then why don't you move out
of the demon lord's castle?

[03:57] Aileen

B-Because Almond and the other
demons begged me to stay!

[04:01] Aileen

They even did a "don't leave us" dance for me!

[04:07] Keith

Lady Aileen, I have a package for you.

[04:12] Aileen

What's this?

[04:14] Keith

It's your dress for the ball in two days.

[04:16] Aileen

What's this all about?

[04:18] Keith

My lord has instructed me to have you attend the ball wearing this dress.

[04:23] Aileen

Huh?

[04:24] Almond

Aileen...

[04:29] Aileen

A-After all that's happened?!

[04:32] Aileen

I-I'm not going!

[04:35] Keith

I was ordered to make you attend, even if you cry, complain, or risk execution.

[04:41] Keith

Even without his memories, my lord has not changed.

[04:45] Keith

He'd rather die than let go of the things he fancies.

[04:50] Aileen

"Fancies"?! Even after I slapped him?!

[04:54] Denis

The demon lord probably fell in love with Lady Aileen again!

[05:00] Aileen

I-I won't go, no matter what!

[05:02] Keith

Now, now. Please don't be so stubborn.

[05:04] Almond

Aileen, go! "Demon lord is calling" dance!

[05:34] Aileen

I-Isaac!

[05:36] Isaac

Just give up.

[05:37] Aileen

What?!

[05:44] Aileen; Internal

He was so cold when I tried to seduce him,

[05:47] Aileen; Internal

but he chases me down after I'd given up.

[05:50] Aileen; Internal

*I know they say men are
creatures that enjoy the hunt,*

[05:54] Aileen; Internal

but this is really unforgivable!

[06:00] Aileen; Internal

I have my pride, too!

[06:08] Lady A

That's...

[06:09] Lady B

What?

[06:16] Aileen; Internal

Lord Claude...

[06:19] Aileen; Internal

I'll make you regret

[06:24] Aileen; Internal

inviting me here!

[06:33] Claude

Why...

[06:34] Claude

Why are you wearing a duck head?

[06:36] Aileen

I was ordered to attend wearing this dress.

[06:39] Aileen

There were no stipulations
about head accessories.

[06:45] Claude

Why are you being so resistant?

[06:47] Aileen

This duck style is currently in fashion!

[06:50] Claude

There's no way that's true. Take it off.

[06:52] Aileen

No! I do not wish to show my
face to you, Lord Claude!

[06:59] Aileen

Huh?!

[07:00] Aileen

Wait, Lord Claude!

This is too improper of you!

[07:05] Claude

I don't want to hear that from a woman who
came to the ball wearing a duck head.

[07:12] Claude

Make way.

[07:19] Aileen

Just what are you trying to do?

[07:33] Claude

May I hug you?

[07:34] Aileen

Huh?!

[07:39] Aileen

You must be joking! I really will get mad...

[07:47] Claude

My body knows exactly how much strength I should use to hug you.

[07:53] Claude

Keith told me to bring my face close to you and try calling your name.

[07:59] Aileen

What nonsense is he trying to teach you?!
What good will that do?

[08:03] Claude

Aileen.

[08:07] Claude

Aileen.

[08:11] Claude

I see. You're not as experienced with men as you say you are.

[08:16] Claude

I was fooled.

[08:18] Aileen

Th-That's not true! I...

[08:23] Claude

Should I test things out a bit more?

[08:25] Aileen

How indecent! We're not even married!

[08:28] Claude

Aileen.

[08:30] Claude

I love you.

[08:34] Aileen

Love me? You love me?

[08:37] Claude

Yes, I love you.

[08:41] Claude

I want to make you cry, and spoil you so rotten you can't live without me.

[08:45] Aileen

You still feel that way without your memories?!

[08:48] Claude

It seems my love for you doesn't change,

whether I have my memories or not.

[08:53] Claude

It must be fate.

[08:56] Aileen

After all this...

[08:57] Aileen

You think a few simple words
will make me forgive you?

[09:00] Claude

Kind of.

[09:02] Aileen

I-I want to cut it off!

[09:05] Claude

Then let's do this instead, Aileen.

[09:10] Claude

Until you feel like forgiving me,
you can do whatever you want...

[09:14] Claude

to both my face and my body.

[09:16] Aileen

As if I could do that!

[09:20] Claude

I see. That's too bad.

[09:23] Claude

I was so excited to see what you would do.

[09:26] Aileen

Are you aware that the things you're saying
are the complete opposite from last time?!

[09:30] Claude

Love changes people.

[09:33] Aileen

Y-You just think you'll be forgiven if
you say things in an attractive way...

[09:37] Aileen

Forget it!

[09:38] Aileen

I just need to forgive you, right?!

[09:41] Claude

Let's go back, then.

[09:43] Claude

We have to dance together to
show others where we stand.

[09:48] Aileen

Please go on ahead.

[09:50] Aileen

I'm going to fix my make-up.

[09:53] Claude

You're beautiful as you are.

[09:56] Claude

I don't want to let you go right now.

[09:58] Aileen

Th-That's unacceptable!

[10:01] Aileen

If I have to dance with you in this state...

[10:04] Aileen

I'd rather wear the duck head!

[10:09] Claude

I understand.

[10:11] Claude

I'll head to the hall first.

[10:16] Rachel

As expected of you, Lady Aileen.

[10:18] Rachel

You made Lord Claude fall for
you with a slap on the face!

[10:21] Aileen

Huh? That? That's what you're focused on?

[10:24] Rachel

I'll bring a lip color that matches
your dress. Please wait a moment.

[10:35] Aileen; Internal

Lord Claude said he loves me!

[10:42] Elephas

You look quite happy, Lady Aileen.

SIGN Voice: Yuuki Ono

SIGN An aide of the demon lord. He is a cold beauty with long, straight hair and clay-colored skin. Completely loyal to the demon lord, he will follow any order Claude gives him. He is a high-level demon who has some influence over the demons below him.

SIGN m 0 0 | 275 0 | 275 174 | 0 174

[10:52] Aileen

Elephas, what's the meaning of this?

[10:54] Elephas

I don't believe in love,
so I didn't think this would happen.

[10:59] Elephas

At this rate, the demon lord
may regain his memories.

[11:03] Elephas

I can't have that.

[11:05] Aileen; Internal

*In the game, Elephas was a character who
turned Lord Claude back into a demon lord.*

[11:10] Aileen; Internal

I let my guard down because

of his original plotline.

[11:18] Elephas

You were a wonderful master.

[11:21] Elephas

I wish I had met you before I met her.

[11:24] Aileen

Oh? Before you met whom?

[11:26] Aileen

Who's the true master that
you rejected me for?

[11:30] Elephas

She's a monstrous woman.

[11:33] Aileen

It looks like I'll have to save you, then.

[11:38] Elephas

It's useless.

[11:41] Aileen

Almond?

[11:42] Elephas

He's alive, of course. For now.

[11:45] Aileen

You coward! I can't believe
you took a demon hostage!

[11:48] Elephas

Demons are truly innocent and stupid.

[11:52] Elephas

He didn't even suspect me.

[11:57] Elephas

All that's left is for the
actors to fulfill their roles.

[12:01] Aileen

Actors?

[12:05] Elephas

Lord Leicester! Over here!
Lady Aileen is using demon incense!

[12:12] Leicester

How unfortunate, Lady Aileen.

[12:18] Aileen; Internal

*This looks like the beginning
of a very poorly-acted play.*

[12:23] Lady C

What?

[12:24] Lady D

What's going on?

[12:34] Lilia

Leicester! What's going on?

[12:35] Leicester

While I can't tell you the details,

[12:38] Leicester

it seems she planned to make
demons attack using demon incense.

[12:42] Man A

Demons?!

[12:43] Man B

No way!

[12:49] Leicester

She wants to turn the imperial crown prince

[12:52] Leicester

back into the demon lord and have him
use demons to take this empire.

[12:56] Lara

My! How terrifying!

[12:57] Lara

We should have her executed
immediately, Pierre!

[13:00] Pierre

You're right. We can't leave things be.

[13:04] Leicester

There's something else.

[13:06] Leicester

She had relationships with various men
while the imperial crown prince was her fiancé.

[13:12] Aileen

Wh-What?!

[13:14] Elephas

Now, please convince Lord Claude.

[13:17] Elephas

If you value the life of
that demon crow, that is.

[13:22] Leicester

Lord Claude, you know this man, don't you?

[13:26] Leicester

It seems that Lady Aileen has spent
many nights together with him.

[13:33] Elephas

My apologies, Lord Claude!

[13:35] Elephas

I... No, we've betrayed you!

[13:40] Claude

We?

[13:43] James

What are you saying?!

[13:46] Auguste

Elephas, you...

[13:48] Kyle

Calm down!

[13:49] Elephas

I don't care what happens to me,

[13:53] Elephas

but please spare Lady Aileen.

[13:56] Aileen

I-I can't believe you'd spout such nonsense!

[13:59] Aileen

Don't believe a word he says, Lord Claude!

[14:02] Elephas

Lady Aileen! You were the one who told me you were lonely and needed company...

[14:07] Elephas

Were you lying when you said I was the only one you could trust?!

[14:11] Claude

That's enough!

[14:14] Claude

Tell me you love me.

[14:17] Claude

If you tell me that, I'll believe you.

[14:21] Aileen; Internal

I should have told him earlier that I loved him, too.

[14:35] Aileen

What a stupid man.

[14:36] Claude

What?

[14:38] Aileen

I tried to hold it in until now. I mean, you're the crown prince, after all.

[14:43] Aileen

But I'm at my limit.

It disgusts me to be loved by you.

[14:49] Claude

What do you mean?

[14:51] Aileen

Think about it.

[14:53] Aileen

Why would a human like me really love a demon lord?

[15:03] Aileen

You don't even remember your true form!

[15:07] Aileen

You monster!

[15:08] Almond

No!

[15:10] Almond

No, demon lord! Aileen lies!

[15:14] Almond

Lied on purpose!

[15:21] Elephas

He shouldn't have done that.

[15:25] Aileen; Internal

No...

[15:31] Aileen; Internal

Tell me this isn't real...

[15:42] Claude

Almond?

[15:56] Aileen

L-Lord Claude! Please stop!

[16:03] Claude

Aileen?

[16:07] Aileen

Lord Claude? Are your memories...

[16:10] Pierre

Kill that girl immediately!

[16:13] Pierre

She's a traitor who tried to
turn my son into a demon lord!

[16:16] Soldiers

Yes, my liege!

[16:17] Soldiers

Yes, my liege!

[16:20] Pierre

Suppress all the demons in
the forest! Immediately!

[16:24] Pierre

Mobilize the holy knights and the army!

[16:26] Claude

P-Please wait!

[16:29] Aileen

Lord Claude!

[16:30] Isaac

You can't! Run for now!

[16:32] Aileen

B-But...

[16:34] Rachel

Lady Aileen!

[16:35] Lara

Elephas! Kill that little whelp immediately!

[16:44] Claude

Run, Aileen!

[16:47] Claude

The demons... Until I return...

[16:50] Aileen

Lord Claude!

[17:01] Belzebuth

Aileen!

[17:03] Belzebuth

Aileen, it's our lord!

[17:06] Belzebuth

I felt the power of our
lord for just a moment!

[17:10] Belzebuth

But something's wrong.

[17:11] Belzebuth

I can no longer feel Almond's presence.

[17:17] Keith

Almond is by Lord Claude's side.
I'm sure he's fine.

[17:22] James

The knights will be here soon.

[17:25] James

We'll be surrounded if we don't act fast.

[17:28] Isaac

Get a hold of yourself, Aileen.

[17:30] Isaac

You're going to be the wife
of the demon lord, right?

[17:33] Aileen

Isaac, do you have a way
for everyone to escape?

[17:37] Isaac

Of course.

[17:40] Aileen

A-An underground labyrinth?

[17:43] Denis

Yes! We can easily get outside
the capital from the castle.

[17:47] Denis

We stashed supplies in the labyrinth,

[17:49] Denis

so we could probably survive
in it for at least half a year?

[17:52] Belzebuth

As expected of Denis!

[17:53] Belzebuth

The giant moles are pleased
with the labyrinth, as well!

[17:55] Denis

Yes! I made the labyrinth look
ominous, just like you requested!

[18:01] Aileen

I can't believe you built
something like this here...

[18:12] Keith

Now, everyone.

[18:14] Keith

I know many of you are uneasy without
the presence of the demon lord,

[18:18] Keith

so I will act as his proxy from this point on!

[18:26] Keith

Many of you may not know this,

[18:29] Keith

but I was given the right to bestow
orders in place of our lord, just once.

[18:35] Aileen

He was?

[18:37] James

Yeah. Lord Claude cast this magic
to prepare for an emergency.

[18:42] Keith

The spell is called...

[18:44] Keith

Acting Demon Lord!

[18:50] Keith/Claude

All demons should leave
the demon lord's castle.

[18:54] Keith/Claude

Stay far away from the imperial
capital full of humans.

[19:00] Isaac

Wow...

[19:07] Keith

Have you forgotten?
I'm Lord Claude's right-hand man!

[19:24] Lilia

You turned back into the demon lord, I see.

[19:27] Lilia

You're just a side character.

[19:29] Lilia

Aileen's the main character, you know.

[19:31] Claude

What are you talking about?

[19:33] Lilia

But I never thought there'd be a character whose romance path I couldn't complete.

[19:36] Lilia

I'm a little impressed.

[19:38] Lilia

No wonder Lady Aileen chose you.

[19:42] Lilia

So, Lord Claude...

[19:48] Lilia

I'll let you play the heroine.

[19:57] Claude

You're the one who took my memories?

[20:02] Lilia

That's a secret.

[20:04] Lilia

The main character is the one who has to solve the mystery and cast judgment.

[20:19] Aileen

I didn't think we'd really have to participate in a dungeon crawler...

[20:24] Aileen

Did everyone who went ahead of us make it safely?

[20:27] James

You shouldn't be worried about them.

[20:28] James

They were supposed to meet us here, though...

[20:31] Aileen

Everyone knows where the meeting point is, right?

[20:34] Aileen

Let's meet there if something happens.

[20:37] Sugar

Message! Message!

[20:39] Sugar

The cavalry is coming!

[20:40] Sugar

Prepare! Prepare!

[20:43] James

This is bad...

[20:46] Rachel

I'll act as a decoy.

[20:48] Rachel

I'll pretend to be Lady Aileen and lead them away from our trail.

[20:51] Aileen

Y-You can't! You have to escape with us!

[20:55] Rachel

Lady Aileen, please meet up with the demons.

[20:57] Aileen

B-But...

[21:00] Rachel

Isaac.

[21:06] Isaac

We're counting on you.

[21:07] Aileen

Isaac!

[21:08] Auguste

It'll be fine. We'll protect her.

[21:12] James

I'll go, too.

[21:13] James

It's better if someone who can
communicate with demons comes along.

[21:19] James

Don't worry, Ribbon.

[21:22] Aileen

Everyone...

[21:33] Aileen

N-No!

[21:36] Aileen

Elephas?!

[21:36] Elephas

It wasn't that hard to find
a demon of this size.

[21:43] Elephas

No one move. Unless you want
to fall to your death.

[21:50] Elephas

Now, let's return to the
imperial palace together.

[21:54] Aileen

You really think I'll do as you say?

[21:57] Elephas

Th-The holy sword is activating on its own?!

Revision #1

Created 2024-04-05 19:08:53 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 19:08:53 UTC by whimsee